

Terminology of Library Science and Related Fields:
Historical and Contemporary aspect

International Conference,
Riga, the National Library of Latvia, 5 October 2018

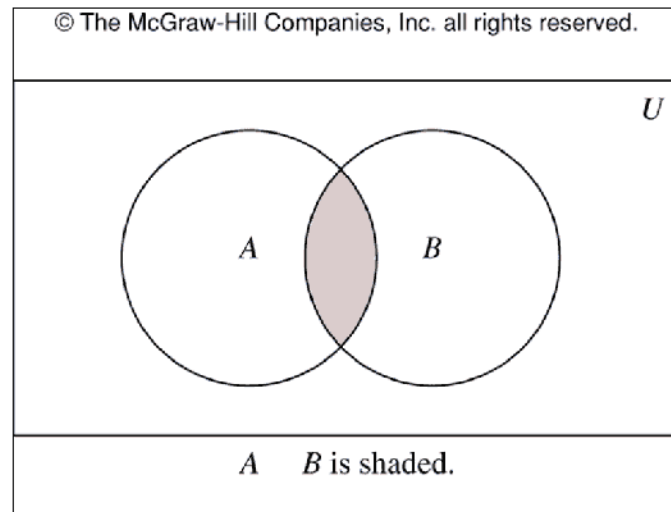
***Intersection of Latvian and Lithuanian
librarianship terminology online***

Violeta Černiauskaite
Senior Methodologist for Terminology Research
Library Science Unit
Information Sciences Department
violeta.cerniauskaite@lnb.lt

Intersection

- **Intersection:** the set containing the elements in both A and B

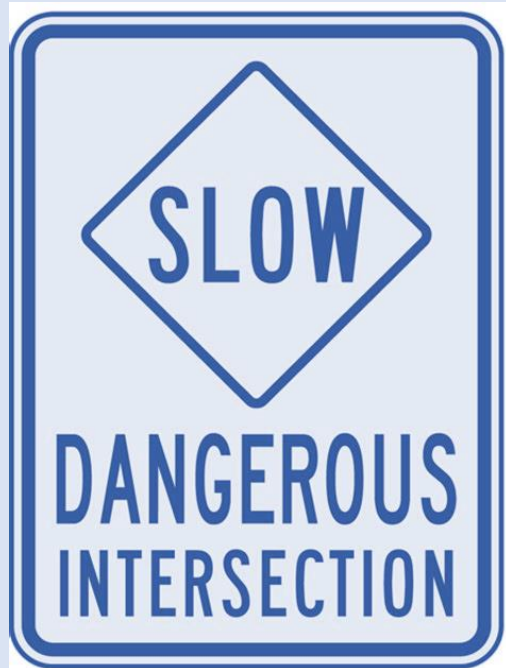
$$A \cap B = \{x \mid x \in A \wedge x \in B\}$$



- $A = \{1, 3, 5\}$, $B = \{1, 2, 3\}$, $A \cap B = \{1, 3\}$

This mathematic operation is suitable to describe multilingual databases of librarianship terminology which are increasingly becoming diverse as well as parallel regarding the number of equivalent terminological elements.

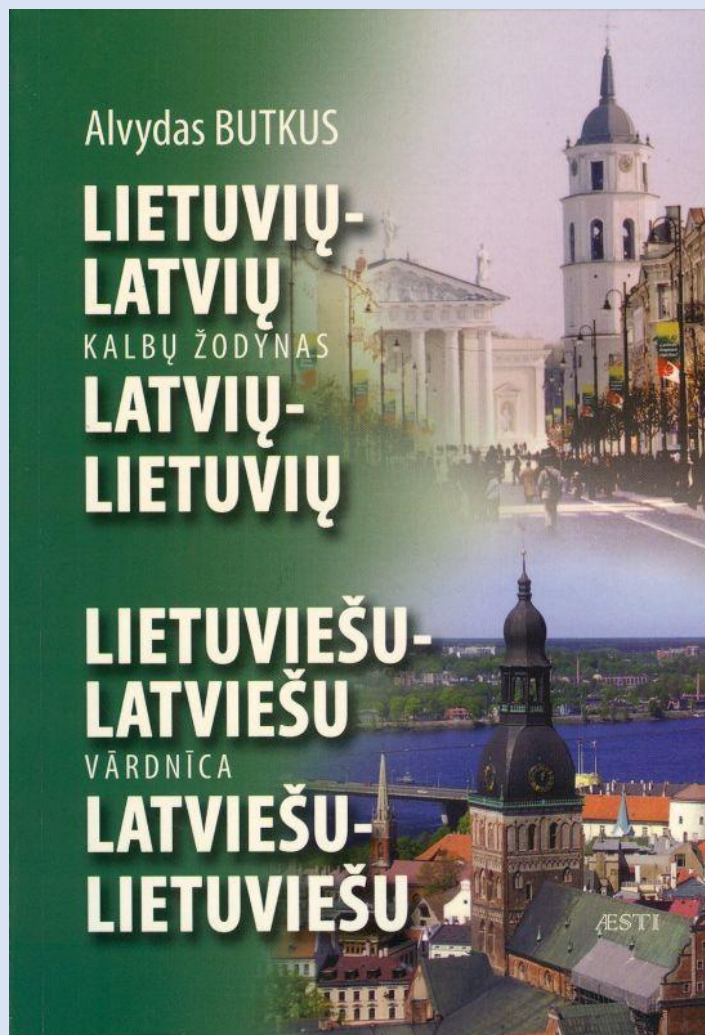




New technologies have been most affected the speed of the usage of terminology data. Within the environment of printed communication, the speed of the discovery of such data was extremely slow, in digital communication such intersections becomes more chaotic and often incidental for their quality and trustworthiness.



Intersection of Latvian and Lithuanian librarianship terminology online



Butkus, Alvydas
Lietuvių-latvių, latvių-lietuvių kalbų žodynas

TURINYS
SATURS

Pratarmė 4
Priekšvārds 5

Žodyno sandara 6
Vārdnīcas uzbūve 6

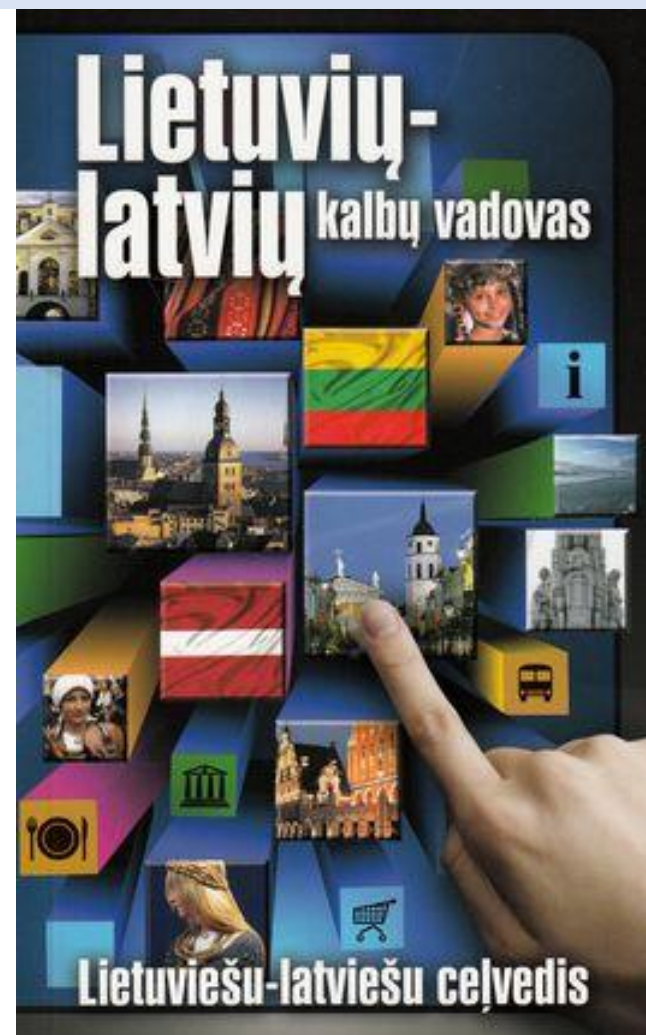
Lietuviešu akcentologijas pamati 11

Sutrumpinimai 16
Saīsinājumi 16

Lietuvių-latvių kalbų žodynas 17
Lietuviešu-latviešu vārdnīca 17

Latvių-lietuvių kalbų žodynas 118
Latviešu-lietuviešu vārdnīca 118

Leksikografiniai šaltiniai 219
Leksikogrāfiskie avoti 219



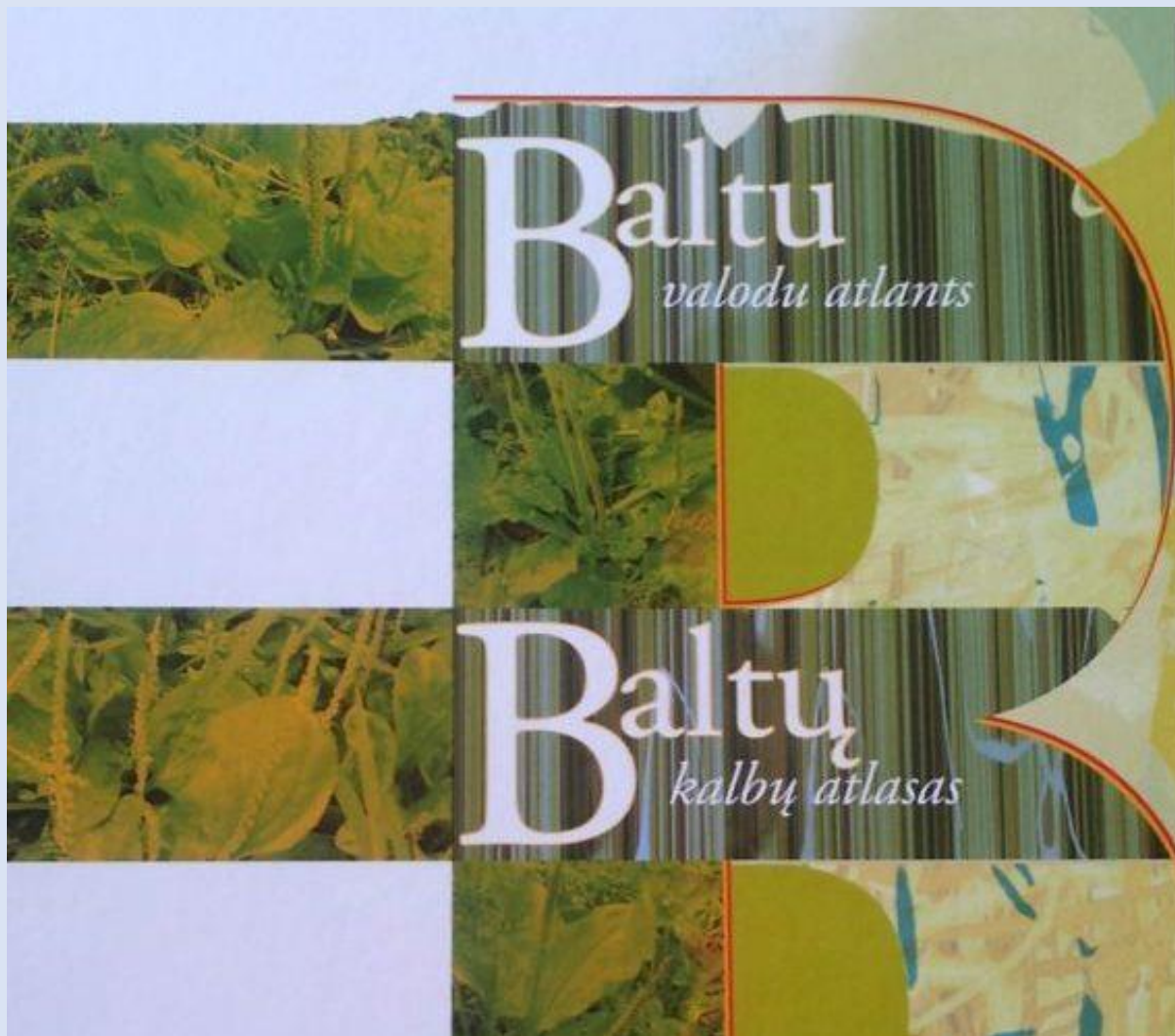
At present, when there is a huge variety of methods for standardizing lexicographic products and terminology, professionals are once again largely appreciating printed dictionaries and considering them a warrant for quality and stability of terms guaranteed by lexicographers, whose creative effort is less time intensive and more unbound than that of creators of terminology standards or builders or administrators of databases.

Lietuvių-latvių, latvių-lietuvių kalbų žodynas = Lietuviešu-latviešu, latviešu-lietuviešu vārdnīca / Alvydas Butkus ; Universitas Vytauti Magni. Centrum letonicum. Kaunas, 2011. - 219 p. - ISBN 978-9986-884-29-3

Lietuvių-latvių kalbų vadovas = Lietuviešu-latviešu ceļvedis / Alvydas Butkus ; Vytauto Didžiojo universitetas, Letonikos centras. - 4-oji laida. - Kaunas : Aesti, 2013. - 252, [1] p.

Intersection of Latvian and Lithuanian librarianship terminology online



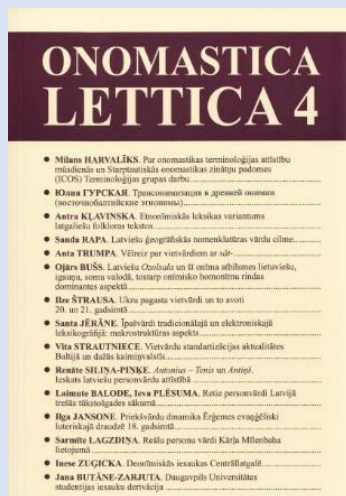


The report has the purpose to survey Latvian and Lithuanian online resources and present analysis of common terminological resources in order to find new effective ways for professional communication in this area. There are several factors making the comparative analysis of Latvian and Lithuanian professional terminology very perspective: proximity of languages, joint efforts in terminology activities and similar experiences in control of librarianship terminology.

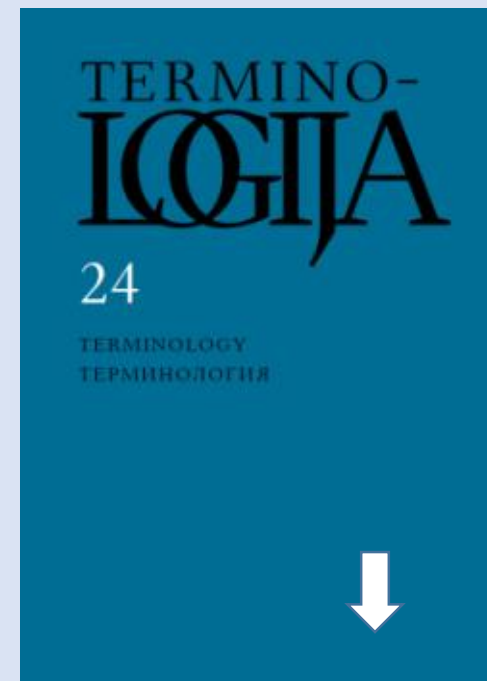
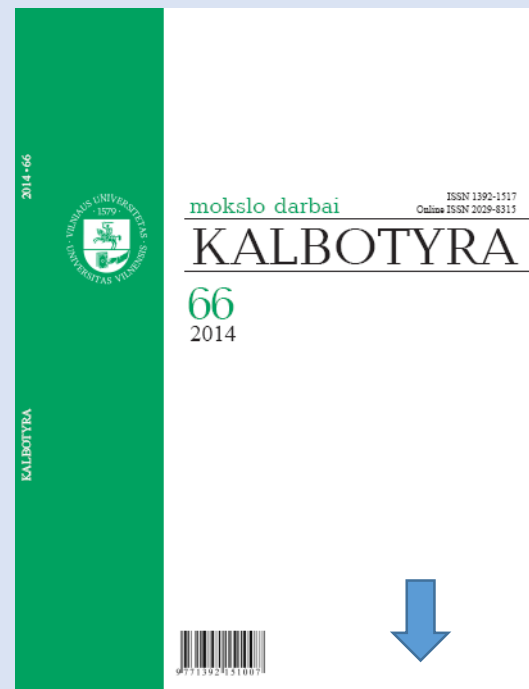
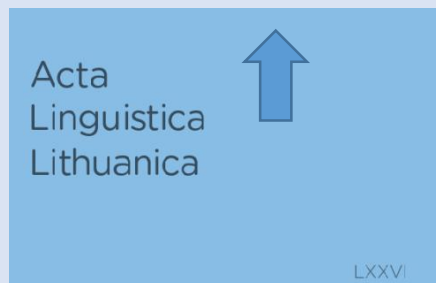
**Baltu valodu atlants = Baltu kalbų atlasas = Atlas of the Baltic languages : prospekts / Latvijas Universitāte, Latvijas Universitātes Latviešu valodas institūts, Lietuvių kalbos institutas ; [sastādītājas un ievada autores Anna Stafecka, Danguolė Mikulėnienė] - Rīga : Latvijas Universitātes Latviešu valodas institūts ; Vilnius : [Lietuvių kalbos institutas], 2009 ([Rīga] : Madonas poligrāfists). – 183 p.
ISBN 978-9984-742-49-6**

Intersection of Latvian and Lithuanian librarianship terminology online





<http://lki.lt/leidiniai/periodiniai-leidiniai/acta-linguistica-lithuanica/>



<http://www.journals.vu.lt/kalbotyra/index>

<http://lki.lt/terminologija/>

Regularly appearing studies in Latvian and Lithuanian linguistics enrich both sides with varied sources and tools for the development of professional terminology. Synchronic and diachronic research into various aspects of language studies as well as those addressing cross-linguistic issues are the focus of the international journal of linguistics Kalbotyra published by Vilnius University's Faculty of Philology since 1958. Then there are the journals published by the Institute of the Lithuanian Language: Acta Linguistica Lithuanica ("Issues of Lithuanian Linguistics") containing articles and reviews regarding issues of Lithuanian and Baltic linguistics and philology as well as comparative and general linguistics and the journal dedicated to terminology Terminologija.

Two similar journals are published by the Institute of the Latvian Language at the University of Latvia: Onomastica Lettica since 1990 and the research journal Linguistica Lettica since 1997.



Terminology development in Latvia: Present

2009: Reorganization of Translation & Terminology Centre merging it with the State Language Centre.

The main government bodies for terminology development:

- the Terminology Commission – the main institution for the development of unified, coordinated and harmonized multi-branch terminology;
- the State Language Centre – provides the State administration institutions and the public with official translations of laws and regulations and other documents issued by the State or international organisations while concurrently ensuring use of consistent terminology. The Terminology Commission's decisions have the status of normative documents, and terms approved by the Terminology Commission are official. The Terminology Commission consists of 30 subject-field terminology subcommissions. **The terminological database of this Commission (*Akadēmiskā terminu datubāze, AkadTerm*) contains 1 098 888 terms.**

Terminology management in Lithuania: Present

Terminology management at the state level

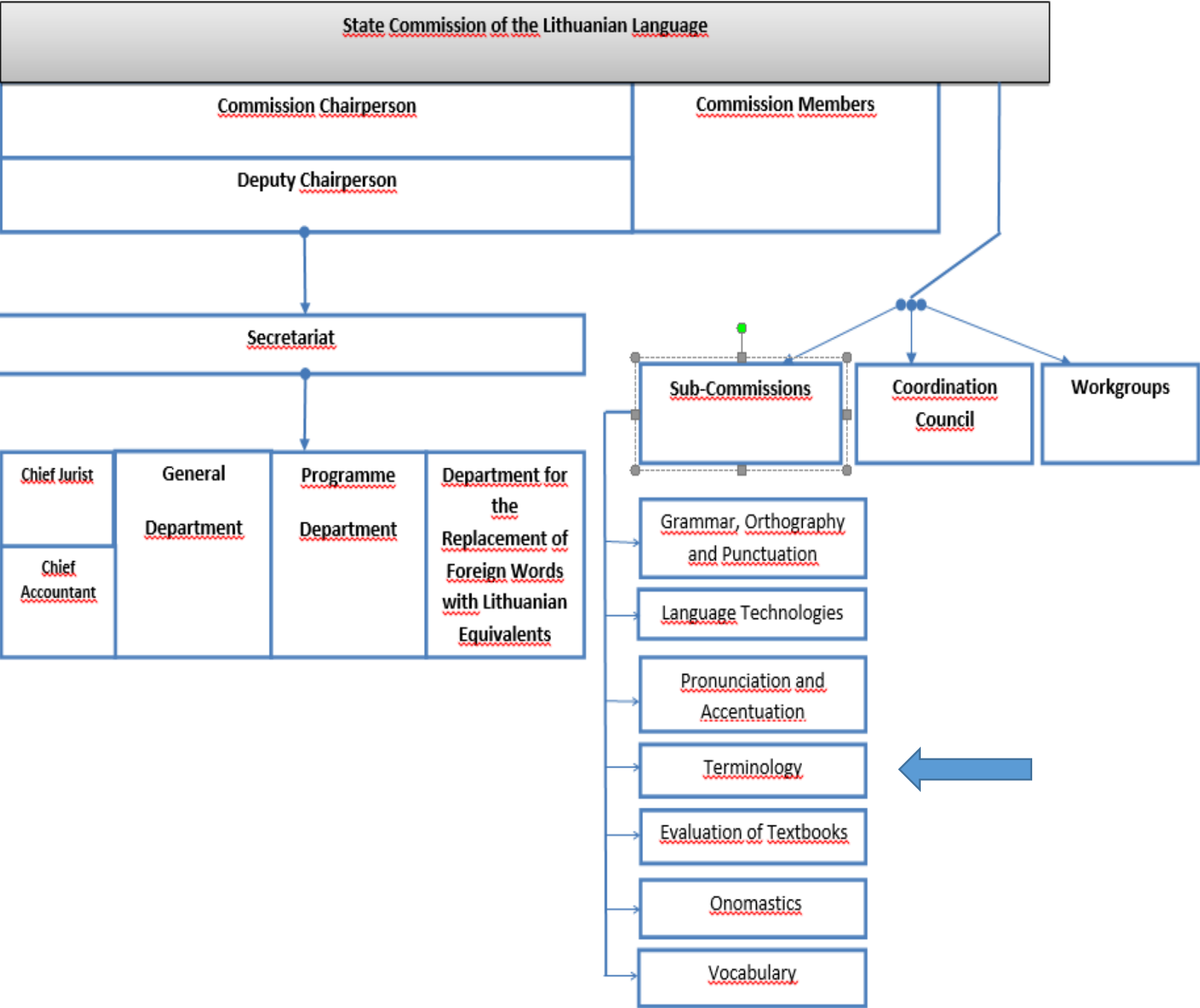
- State Commission of the Lithuanian Language
- Terminology Commission of the Lithuanian Standards Board
- Terminology commissions at other LT state institutions

State Commission of the Lithuanian Language

- coordinator of terminology work in Lithuania
- owner and manager of the National Term Bank.

The National Term Bank of Lithuania has more than 240 000 terms (as of October 2017) in English, Spanish, Italian, Latvian, Polish, Latin, Portuguese, French, Russian and German. It integrates all the 1089 terms from the international standard LST ISO 5127:2008 information and documentation – Vocabulary.

From: Terminology for Europe: CEF eTranslation TermBank project workshop, July 13th, 2018.



The State Commission of the Lithuanian Language – a State institution, accountable to the Seimas. The Seimas appoints and dismisses the members of the Language Commission upon the recommendation of the Committee on Education, Science and Culture. The decisions of the Language Commission are obligatory for State and municipal institutions, all of the offices, enterprises and organisations operating in the Republic of Lithuania. The Language Commission shall decide issues concerning the implementation of the Law on the State Language, establishes the directions of regulating the Lithuanian language, decides the issues of standardisation and codification of Lithuanian language; appraises and approves the most important standardising language works (dictionaries, reference books, guidebooks and textbooks), etc. The State Commission cooperates with the Language Commissions in Latvia and Estonia.





[Sāukmlapa](#)

Terminu datubāze

[Struktūra un principi](#)

[Apakškomisijas](#)

[Sēdes](#)

[Lēmumi](#)

[Protokoli](#)

[Vēstules](#)

[Publikācijas](#)

[Konsultācijas](#)

[Vārdnīcas](#)

[EuroTermBank](#)

[Par portālu](#)

[Kontakti](#)

[Resursi internetā](#)

[«Terminoloģijas](#)

[Jaunumi»](#)

[Atbalstītāji](#)

[Notikumi](#)

STRUKTŪRA UN PRINCIPI

[LZA Terminoloģijas komisijas vadība](#)

[Nozaru apakškomisiju vadītāji un eksperti](#)

[Terminu izstrādes, pieņemšanas, apstiprināšanas, publiskošanas un grozīšanas procesa apraksts](#)

[Latviešu valodas nozaru terminoloģijas izstrādes vadlīnijas](#)

[Latvijas Zinātņu akadēmijas Terminoloģijas komisijas nolikums \(MK noteikumi Nr. 405\)](#)

[Valsts valodas likums](#)

Ko raksta citi

[Terminology work the Swedish way. Terminologija 14 \(Anna-Lena Bucher\)](#)

[Terminology work the Swedish way \(Henrik Nilsson\)](#)

[Copyright on terminology and similar data \(Christian Galinski\)](#)

[Pointer Final Report - Proposal for operational infrastructure for terminology in Europe](#)

[Theories of terminology - Their description, prescription and explanation \(Terminology vol. 9, 2003-2\)](#)

Populārākie raksti

- [Zinātnisko grādu nomenklatūra Latvijas Republikā](#)
- [Spēkratu terminoloģijas apakškomisija](#)
- [Lēmums Nr. 80. Par Teoloģijas terminoloģijas apakškomisijā izstrādāto teoloģijas terminu apstiprināšanu](#)
- [LZA TK protokols Nr. 3/1141 \(06.03.2018\)](#)
- [LZA TK protokols Nr. 2/1140 \(06.02.2018\)](#)
- [Terminu izstrādes, pieņemšanas, apstiprināšanas, publiskošanas un grozīšanas procesa apraksts](#)
- [FCI suņu šķirņu nomenklatūra](#)
- [LZA TK protokols Nr. 7/1138 \(05.12.2017\)](#)
- [LZA TK protokols Nr. 6/1137 \(07.11.2017\)](#)
- [LZA TK protokols Nr. 1/1139 \(09.01.2018\)](#)

LZA TK termini
atrodami
**Akadēmiskajā
terminu datubāzē
AkadTerm**

The
Terminology
Commission –
the main
institution for
the
development
of unified,
coordinated
and
harmonized
multi-branch
terminology in
Latvia.



Lietuvių kalbos išteklių
informacinė sistema

NAUJIENOS

E. ŽODYNAI

VIENAKALBIAI

DAUGIAKALBIAI

Lietuvių–latvių

Latvių–lietuvių

Lietuvių–vokiečių

Vokiečių–lietuvių

Lietuvių–lenkų

Lenkų–lietuvių

Lietuvių–anglų

Anglų–lietuvių

Lotynų–lietuvių

Senovės Graikų
–lietuvių

Paieškos
2274

bibliografija

bibliografinis

biblioteka

bibliotekininkas

bibliotekininkė

bibliotekininkystė

bibliotekinis

Lietuvių Latvių žodynas




bibliotekininkystė (2) bibliotėku zinātne; bibliotėku darbs

Lietuviešu-latviešu vārdnīca (2-asis leidimas; atsakingasis redaktorius Alberts Sarkanis). Ryga, 1995.

*Intersection of Latvian and Lithuanian librarianship
terminology online*

bibliotēka



 Detales paieška

 Siųsti atsiliepimą

MANO PASIRINKIMAI

Ištekliai

☒ **Latvių–lietuvių žodynas**
(3)

☒ **Lietuvių–latvių žodynas**
(2)

☐ Aiškinamasis
kompiuterijos terminų
žodynas (0)

☐ Anglų–lietuvių kalbų
kompiuterijos žodynas (0)

☐ Anglų–lietuvių kalbų

Autoriai

Leidėjai

Tipai

Kalbos

Ontologija



Rasti išteklių įrašai (5)

bibliotēka

 Siųsti atsiliepimą autoriams

Atitikmuo

Lietuvių kalba – biblioteka

Iliustracinis pavyzdys (1)
pārviotojamā bibliotēka

Iliustracinis pavyzdys (2)
bibliotēku tīkls

Iliustracinis pavyzdys (3)
bibliotēku zinātne

Iliustracinis pavyzdys (4)
nacionālā bibliotēka

Iliustracinis pavyzdys (5)
viņam ir liela bibliotēka

**Integrated Information System of
Resources of the Lithuanian
Language *rašcija.lt***

**with Latvian – Lithuanian and
Lithuanian – Latvian dictionaries.**

<https://www.raštija.lt/>

***Intersection of Latvian and
Lithuanian librarianship
terminology online***



In 2011, a non-political, voluntary and non-profit network, Lietuvių terminologijos forumas (The Lithuanian Terminology Forum, LTF), was launched in Vilnius with 120 registered members from EU and Lithuanian institutions and bodies. Lietuvių terminologijos forumas (LTF).

<https://webgate.ec.europa.eu/fpfis/forums/ltf/>



LTF konferencijos

FORUMAS		PRIKABINTI FAILAI
1 LTF konferencija, 2011		Auksoriūtė Terminologijos komisijos.pdf dr. Albinos Auksoriūtės pranešimas apie Lietuvių terminologijos komisijų veiklą nuo 1921 m. (skaidrės) (2.59 MiB) Atsisiųsta 12 kartus(u)
2 LTF konferencija, 2012		Jakaitienė Leksikos džiaugsmas ir kančios.pdf prof. Evalda Jakaitienė. Leksikos džiaugsmas ir kančios (pranešimo tekstas) (303.78 KiB) Atsisiųsta 16 kartus(u)
3 LTF konferencija, 2013		Zaikauskas Terminologija Europos Komisijoje ir ES vertimų poveikis lietuvių kalbai.pdf Egidijus Zaikauskas. Terminologija Europos Komisijoje ir ES poveikis lietuvių kalbai (skaidrės) (1.29 MiB) Atsisiųsta 12 kartus(u)
4 LTF konferencija, 2014		Jankauskaitė Lyčių lygybės terminija.pdf Margaritos Janakauskaitės pranešimo „Lyčių lygybės terminija“ skaidrės (303.22 KiB) Atsisiųsta 10 kartus(u)
5 LTF konferencija, 2015		
6 LTF konferencija, 2016		1 diskusijų artelės aprašas.pdf I diskusijų artelės „Lietuvių terminologijos ateities perspektyvos“ aprašas, parengtas ES Tarybos terminologų (260.28 KiB) Atsisiųsta 9 kartus(u)
7 LTF konferencija, 2017		Daškus Socialinių sričių terminijos problemos.pdf III diskusijų artelės „Socialinių sričių terminijos problemos“ skaidrės (321.34 KiB) Atsisiųsta 10 kartus(u)
8 LTF konferencija, 2018		

2018 m. birželio 1 d. LR Seimo Kovo 11-osios salėje

latviešu valoda (lv) ▾

[Mani meklēšanas parametri](#) [Dzēst manus meklēšanas parametrus](#) [Palīdzība](#)

Meklēšanas kritēriji

Meklējamais
termins

Meklēt

Avotvaloda

lt - lietuviešu ▾

[Ielādēt
parametrus](#)

Mērķvalodas

☐ bg ☐ cs ☐ da ☐ de ☐ el ☐ en ☐ es ☐ et ☐ fi ☐ fr ☐ ga ☐ hr ☐ hu
☐ it ☐ la ☐ lt ☐ lv ☐ mt ☐ nl ☐ pl ☐ pt ☐ ro ☐ sk ☐ sl ☐ sv

☐ visas
[Notīrīt](#)

* Šis simbols apzīmē obligāti aizpildāmu lauku

Neobligāti kritēriji

Izvēlieties ar jūsu pieprasījumu saistīto jomu

Please select...

?

Meklēšanas veids: ☐ Termins ☐ Saīsinājums ☒ Visi

The specialized terminological database IATE (Inter-Active Terminology for Europe), which contributes to the cooperation between EU institutions, also contains a number of important librarianship terms, especially related to copyright and information and data safety. These terms allow comparing experience of translating and using international documents in Latvia and Lithuania. At present, the database holds 1.3 million entries (8 million terms in 24 official EU languages); among them, 52 240 Lithuanian and 45 131 Latvian terms.

Akadēmiskā terminu datubāze AkadTerm

dokumentācijas

EN angļu

Meklēt

[Palīdzība](#)

Izmantojiet zvaigznīti * vārda daļu meklēšanai (piemēram, dator* vai *pratība)

Jūs meklējāt dokumentācijas

Atrasti 22 termini

- **dokumentācijas** centrs
- **dokumentācijas** dienests
- **dokumentācijas** izvērtēšana
- **dokumentācijas** līdzeklis
- **dokumentācijas** pārvaldītājs
- **dokumentācijas** sistēma
- **dokumentācijas** testēšana
- **dokumentācijas** vienība
- Eiropas Parlamentārās pētniecības un **dokumentācijas** centrs
- objektu tehniskās **dokumentācijas** marķēšanas sistēma
- Privilēģiju un **dokumentācijas** dienests
- projektu **dokumentācijas** ekspertīze
- speciālās **dokumentācijas** fonds
- starptautiskā **dokumentācijas** federācija
- tāmju **dokumentācijas** apstiprināšana
- tehniskās **dokumentācijas**

EN documentation centre; documentation centre (GB); documentation center (US)

LV dokumentācijas centrs

RU документационный центр

DE Dokumentationsstelle; Dokumentationszentrum

FR centre de documentation

1. EN documentation centre
LV dokumentācijas centrs
DE Dokumentationsstelle
FR centre de documentation

EuroVoc tēzaurs v4.4 © Eiropas Savienība, 2012, <http://eurovoc.europa.eu>

2. EN documentation centre
LV dokumentācijas centrs

Definīcija: Institūcija ar dokumentēšanas funkcijām.

LVS ISO 5127:2005 Informācija un dokumentācija. Vārdnīca
Informācijas zinātnes termini (bibliotēkas, arhīvi un muzeji)

3. EN documentation centre (GB); documentation center (US)
LV dokumentācijas centrs
RU документационный центр
DE Dokumentationszentrum

Muzeoloģijas terminu vārdnīca — R., Latvijas Muzeju asociācija, 1997

<https://eur-lex.europa.eu/browse/eurovoc.html>





Clear, consistent, and accurate communication with Tilde Terminology

Search, manage, and share your terms at Tilde Terminology and use them in your working environment


[Use Tilde Terminology now](#)
[Explore EuroTermBank](#)

katalogavimas   <https://term.tilde.com/search?term=katalogavimas&sourceLang=lt&targetLang=lv>


Target language	Translation	Domain	Collection
LV	katalogizēšana	Communication and media Social sciences	 EuroVoc, V 4.5 [2016]  Europos žodynas: Eurovoc, 4.2 versija
LV	 katalogizācijas instrukcija		 EuroVoc, V 4.5 [2016]
LV	 katalogizācijas sistēma		 EuroVoc, V 4.5 [2016]

Other search suggestions for katalogavimas

katalogavimas 

Katalogavimas (muziejus) 

Katalogavimas (biblioteka) 

Katalogavimas (arheologijos objektai) 

The largest number of intersections of librarianship terms are observed within the platform Tilde Terminology built by Latvia's company Tilde, which has been successfully developing language technologies. Tilde terminology.

<https://term.tilde.com>

Intersection of Latvian and Lithuanian librarianship terminology online

Vārdnīcas

Latviešu—angļu

Angļu—latviešu

Latviešu—krievu

Krievu—latviešu

Latviešu—vācu

Vācu—latviešu

Latviešu—lietuviešu

Lietuviešu—latviešu

Latviešu—latīņu

Latīņu—latviešu

Igauņu—latviešu

Latviešu—igauņu

Citvalodu personvārdu atveides
vārdnīca





Meklēt

Paplašinātā meklēšana

Meklēt: Vārdnīcas

Sadaļā **Vārdnīcas** atrodas visas datu bāzes *letonika.lv* elektroniskās vārdnīcas. Angļu, krievu, vācu un lietuviešu valodai ir atvēlētas savas pamatvārdnīcas, kas papildinātas ar ļoti plašu dažādu nozaru terminoloģijas klāstu. Specifiskie latīņu valodas vārdi un to tulkojumi ir apkopoti atsevišķā vārdnīcā. Meklējot no sadaļas **Vārdnīcas** pirmās lapas, ar vienu meklēšanas pieprasījumu var iegūt jebkura vārda un frāzes tulkojumus. Meklēšanā tiek apkopoti rezultāti no vairāk nekā pusmiljona dažādu valodu vārdu un izteicienu tulkojumiem.



Šos rezultātus papildina daudznazaru un daudzvalodu terminoloģijas portāls [EuroTermBank](#), kura saturs tagad pieejams ērtā formā, izmantojot *letonika.lv* saskarni un meklēšanas iespējas. Šī publiski pieejamā bezmaksas resursa krājumā ir iekļauti vairāk kā 1,5 miljoni terminu, tai skaitā vairāk kā 200 tūkstoši dažādu nozaru terminu latviešu valodā. EuroTermBank terminu bankas pamatu veido latviešu, lietuviešu, igauņu, ungāru un poļu valodas termini un tiem atbilstošie angļu, vācu, kā arī franču, spāņu, krievu un citu valodu termini. Ērtais un viegli pieejamais izziņas avots paredzēts tulkiem, redaktoriem, valodniekiem, terminologiem un citiem valodas nozares darbiniekiem, kā arī studentiem, izglītības darbiniekiem, zinātniekiem un citiem interesentiem.



LATVIEŠU—KRIEVU UN KRIEVU—LATVIEŠU VĀRDNĪCAS

Gan "Latviešu—krievu vārdnīcas", gan arī "Krievu—latviešu vārdnīcas" pamatā ir autoru kolektīva sagatavotā "Krievu—latviešu vārdnīca" divos sējumos, kas 1959. gadā izdota Latvijas

LATVIEŠU—LIETUVIEŠU VĀRDNĪCA

bibliofils^b -a, adj.

bibliofils retums - **reta knyga** (*bibliofilui labai brangi*)

bibliogrāfija bibliografija

bibliogrāfisks -a, **bibliografinis** -ē

bibliogrāfisks rādītājs - bibliografinē rodyklē

bibliogrāfs -e, **bibliografas** -ē

bibliomāns ~māne (*gen. pl. f. ~māņu*), **bibliomanas** -ē

bibliotēka biblioteka

pārvietojamā bibliotēka - kilnojamoji biblioteka

bibliotēku tīkls - bibliotekų tinklas

bibliotekārs^a -e, sub. **bibliotekininkas** -ē

bibliotekārs^b -a, adj. **bibliotekinis** -ē

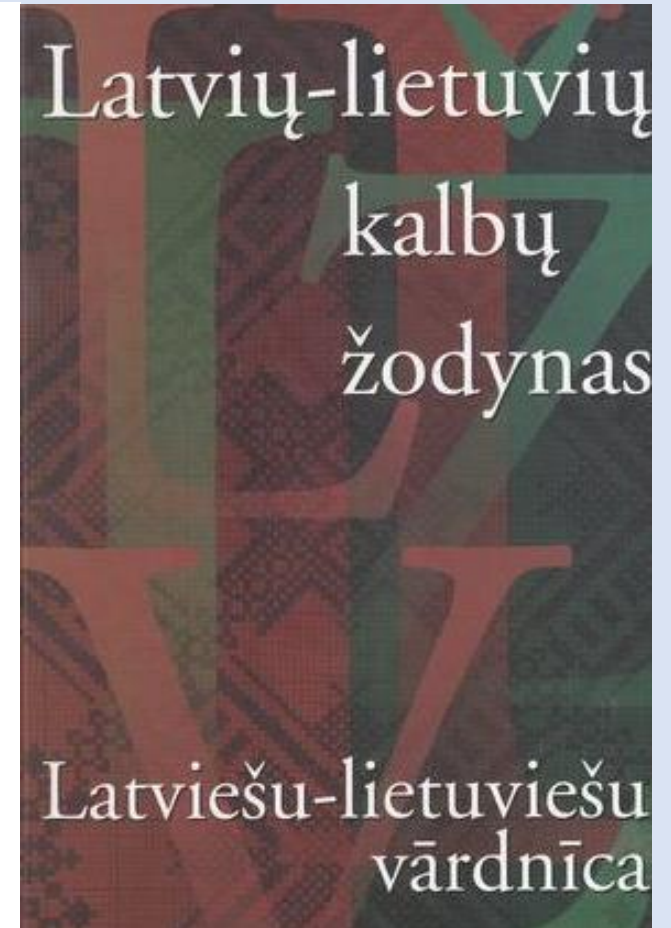
vienota bibliotekārās apkalpošanas sistēma - centralizoto bibliotekinio aptarnavimo sistema

bibliotēkzinātne bibliotekininkystė

© Alvydas Butkus, Aesti, 2003; © Tilde, 2009



<https://www.letonika.lv>



Latvių-lietuvių kalbų žodynas = Latviešu-lietuviešu vārdnīca : **apie 43 000 žodžių** / Universitas Vytauti Magni. Centrum Letonicum ; sudarė Alvydas Butkus. Kaunas, 2003. – 821 p.- ISBN 9986-884-16-0

Intersection of Latvian and Lithuanian librarianship terminology online



MARTYNAS MAŽVYDAS
NATIONAL LIBRARY
OF LITHUANIA

LIETUVIEŠU - LATVIEŠU
VĀRDNĪCA
—
LIETUVIŲ - LATVIŲ KALBŲ
ŽODYNAS

<https://www.letonika.lv> ←

LIETUVIEŠU—LATVIEŠU VĀRDNĪCA

bibliotēka (~ēkos) (2) **bibliotēka**

kilnojamoji biblioteka - pārvietojamā bibliotēka

viešojo biblioteka - publiskā bibliotēka

bibliotekininkas -ē (1) **bibliotekārs** -e;

bibliotekininkystē (2) **bibliotēku zinātne**; **bibliotēku darbs**;

bibliotekinis -ē (1) **bibliotēkas**-; **bibliotēku**-

© Jonas Balkevičius, Laimute Balode, Apolonija Bojāte, Alberts Sarkans, Valters Subatnieks, 1995; © Tilde, 2009

Lietuviešu-latviešu vārdnīca = Lietuvių-latvių kalbų žodynas : ap **60000 vārdū** / J. Balkevičs ... [et al.]. - 2-ais pārstr. izd.. - Rīga : Zinātne, 1995. - 656 p. : lent.. - Gretut. teksts liet.. - Bibliogr.: p. 655-656. - ISBN 5-7966-1110-0

*Intersection of Latvian and Lithuanian librarianship
terminology online*

From To In

Search results

biblioteka

vaikų biblioteka

nacionalinė biblioteka

viešoji biblioteka

mokslinė biblioteka

universiteto biblioteka

virtualioji biblioteka

parlamento biblioteka

laikmenų biblioteka

dokumentų biblioteka

formų biblioteka

bibliotekos užklausa

objektų biblioteka

garso įrašų biblioteka

Aktyviųjų šablonų

biblioteka

turinio biblioteka

dinaminių saitų

biblioteka

Translations View

Entries View
Europos žodynas: Eurovoc, 4.2 versija

LT **nacionalinė biblioteka**

LV **valsts bibliotēka**

- information and information processing
- documentation

<http://www.eurotermbank.com/search.aspx?text=biblioteka&langfrom=lt&langto=lv>

Among this project's undertakings, there was digitization of printed dictionaries of terms (in total, over 35 000 Lithuanian librarianship, linguistic, computer science and other terms were digitized). At present the project aggregates 133 local resources, 2 650 976 terms, 710 705 entries, 221 512 definitions and 4 externally linked databases: *TermNet.lv*, *OLSTEN* and *MoBiDic*. Since 2007, the State Commission of the Lithuanian Language signed an agreement with the EuroTermBank Consortium, which made the Lithuanian *National Term Bank* a fourth external database of EuroTermBank. It means that users of *EuroTermbank* will find entries presented by the *National Term Bank* among their search results.

***Intersection of Latvian and
Lithuanian librarianship
terminology online***

Lietuvos Respublikos TERMINŲ BANKAS

apie banką | paieška | atrinkti terminai | paaiškinimai | jūsų pastabos

4. ☐ bibliotekà

statusas	Teiktinas
sritis	Standartizacija ir metrologija
apibrėžtis	Organizacija ar organizacijos skyrius, kuriame biblioteka sudaroma, prižiūrima ir prieinama dėl personalo teikiamų paslaugų.
atitikmenys	<i>angl.</i> library <i>pranc.</i> bibliothèque, f
ryšiai	<i>palygink</i> – <u>biblioteka</u>
šaltinis	LST ISO 5127:2008 Informacija ir dokumentavimas. Aiškinamasis žodynas (tapatus ISO 5127:2001)

5. ☐ centrinė bibliotekà

statusas	Teiktinas
sritis	Standartizacija ir metrologija
apibrėžtis	Biblioteka, teikianti tiksliai numatytas paslaugas kitoms regiono ar organizacijos bibliotekoms.
atitikmenys	<i>angl.</i> central library <i>pranc.</i> bibliothèque centrale, f
ryšiai	<i>palygink</i> – <u>centrinė biblioteka</u> <i>susijęs terminas</i> – <u>biblioteka</u>
šaltinis	LST ISO 5127:2008 Informacija ir dokumentavimas. Aiškinamasis žodynas (tapatus ISO 5127:2001)

6. ☐ depozitinė bibliotekà

statusas	Teiktinas
sritis	Standartizacija ir metrologija
apibrėžtis	Biblioteka, kurioje dokumentai eksponuojami depozitinio saugojimo sąlygomis
atitikmenys	<i>angl.</i> deposit library <i>pranc.</i> bibliothèque de dépôt, f
ryšiai	<i>susijęs terminas</i> – <u>biblioteka</u> <i>susijęs terminas</i> – <u>dokumentas</u>
šaltinis	LST ISO 5127:2008 Informacija ir dokumentavimas. Aiškinamasis žodynas (tapatus ISO 5127:2001)



The National Term Bank of Lithuania has more than 240 000 terms (as of October 2017) in English, Spanish, Italian, Latvian, Polish, Latin, Portuguese, French, Russian and German.

It integrates all the 1089 terms from the international standard LST ISO 5127:2008 information and documentation – Vocabulary.

<http://terminai.vlkk.lt/pls/tb/tb.search>

*Intersection of Latvian and Lithuanian
librarianship terminology online*

Nozares

VISAS NOZARES (148468)
 Agronomija (9230)
 Arheoloģija (3915)
 Autotehnika (1318)
 Botānika (1352)
 Celtniecība (41502)
 Dabas aizsardzība (784)
 Dzelzceļš (10126)
 Ekonomika (ELDO) (9959)
 Enerģētika (990)
 Ģeoloģija (7861)
 Hidroinženierzinātne (220)
 Informācija un dokumentācija (2422) 
 Informācijas tehnoloģija un telekomunikācija (7266)
 Keramikā (3335)
 Lauksaimniecības tehnika (7323)
 LZA TK kartotēka (3728)
 Medicīna (3128)
 Mehānika (109)
 Mežzinātne (56)
 Muita (12788)
 Muzeoloģija (1638)
 Pedagoģija (417)
 Poligrāfija un izdevējdarbība (3622) 
 Sociālā nodrošināšana (652)
 Spēkrati (526)
 Sporta zinātne (906)
 Stikla tehnoloģija (3790)
 Tekstīlrūpniecība (275)
 Valsts kontrole (398)
 Zooloģija (Latvijas putnu nosaukumi) (377)

☐ Skaidrojums **Meklēt**

AKTUALITĀTES

DISKUSIJAS PAR JAUNAJIEM IT&T TERMINIEM

Jauna tēma

- ghjgh, dzsami@mohmal.com, 2017.8.9.
- ⊕ "People of color", VIESIS, 2016.12.6.
- "People of color", VIESIS, 2016.12.6.
- "People of color", VIESIS, 2016.12.6.
- "People of color", VIESIS, 2016.12.6.
- "People of color", VIESIS, 2016.12.6.
- "People of color", VIESIS, 2016.12.5.
- Atpings, VIESIS, 2014.6.16.
- мангал, VIESIS, 2014.3.22.
- Re: Mediabolizācija, VIESIS, 2013.8.21.
- Mediabolizācija, VIESIS, 2013.8.21.
- ⊕ non-human / nonhuman, VIESIS, 2013.7.4.
- ⊕ rugged, VIESIS, 2013.5.23.
- Translits, VIESIS, 2012.9.29.
- ⊕ Kā tulkot "software as a service", VIESIS, 2012.9.26.
- ⊕ dzīvesziņa, VIESIS, 2012.7.7.
- Atspērklema vai tomēr atsperspaile, VIESIS, 2012.5.16.
- ⊕ Multifunction, VIESIS, 2012.5.15.
- Multifunction, VIESIS, 2012.5.15.
- ⊕ neveiksmīgs termins - C01....., VIESIS, 2012.5.1.
- ⊕ long mode, VIESIS, 2012.3.24.

Terminoloģijas portāla reģistrētiem lietotājiem

E-pasta adrese:

Parole:

☐ Atcerēties mani[Pieslēgties](#)[Reģistrēties](#)

PAR PORTĀLU

TERMINOLOGI

LZA Terminoloģijas komisija

TERMINU VĀRDNĪCAS INTERNETĀ

EuroTermBank

ComputerUser High-Tech Dictionary

CNET Internet Glossary

Free On-Line Dictionary of Computing

PC Wikipedia Dictionary

Whatis.com Computer Dictionary

TechEncyclopedia

Computer, Telephony & Electronics Industry Glossary

IBM Glossary of Computing Terms

Telecom Glossary

(dekoratīvs) prettituls
 (grāmatas) nodalījums
 (klišeju, spoguļu) piekārtošanas aparāts
 (papīra) lapas daļa
 [ap]griešanas automāts
 [braukšanas] biješu iespiešana
 [elektron]fotogravēšanas mašīna
 [gludspieduma] ātrspiede
 [grāmatas] burtnīca
 [grāmatas] iesējums
 [grāmatas] muguras apaļošana
 [ie]svītrošanas aparāts
 [iesējuma] muguras līmējums
 [iesējuma] muguras materiāls
 [iesējuma] muguras spirālsastiprinājums
 [iz]labotais novilkums
 [iz]taisnošanas āmurs
 [klāt]pieliešana
 [likņa] bideklis
 [muguru] aplīmēšanas un apaļošanas mašīna
 [palig]ierīce
 [rindu] izgrūdeja magazīna
 [rindu] izgrūdejsvira
 [ru]l[u] padeves (uzstādīšanas) ierīce
 [sa]grafējums
 [sa]līmēšanas prese
 [sa]līmēšanas tehnika
 [sa]līmēts kartons
 [sviras] plecs
 `galva` (augšmala)

☐ Meklēt skaidrojumus **Meklēt**

The terminological database of
Akadēmiskā terminu datubāze, AkadTerm)
contains 1 098 888 terms.

Tilde Terminology

**Integrated Information
System of Resources of the
Lithuanian Language *raštija.lt***

**The National Term
Bank of Lithuania**

**Digital resources
of the Lithuanian
language**

**Akadēmiskā
terminu datubāze
AkadTerm**

Letonika.lv

EuroTermBank

EuroVoC

IATE

Tilde Terminology

<https://www.tilde.com/products-and-services/terminology-services>

EuroTermBank

http://www.eurotermbank.com/Collection_list.aspx

EuroVoc

<http://eurovoc.europa.eu/>

IATE

<http://iate.europa.eu/>

Letonika.lv

<https://www.letonika.lv/>

Akadēmiskā terminu datubāze AkadTerm

<http://termini.lza.lv/term.php>

Digital resources of the Lithuanian language

<http://lki.lt/en/skaitmeniniai-lietuviu-kalbos-istekliai/>

Integrated Information System of Resources of the Lithuanian Language *raštija.lt*

<https://www.rastija.lt/>

The National Term Bank of Lithuania

<http://terminai.vlkk.lt/pls/tb/tb.search>

Analysis of intersections of Latvian and Lithuanian librarianship terms showed that equivalents of these terms differ in forms and methods of their presentation in analogous databases because of the use of different lexicographic sources. Purposeful choice of proper sources, their regular updating and technological control has become one of the most important issues in terminology harmonization.



LATVIJAS
NACIONĀLĀ
BIBLIOTĒKA

LV / EN

FOTO

VIDEO

360° TŪRE



☒ Mājaslapā ☐ Katalogā ☐ Primo

AKTUĀLI

BIBLIOTĒKA

PAKALPOJUMI

RESURSI

GRĀMATA LATVIJĀ

DARBA LAIKI

KONTAKTI

KATALOGS

PRIMO

PAMATPAKALPOJUMI

PĒTNIEKIEM

BIBLIOTĒKĀRIEM

Aktualitātes

Konsultatīvais atbalsts

Kompetenču attīstības centrs

Bibliotēku statistika

Nozares terminoloģija

RDA - katalogizācijas noteikumi

Atbalsta pasākumi

Profesionālie resursi

IZDEVĒJIEM

TELPAS

BĒRNIEM -

WWW.LASAMKOKS.LV

SĀKUMS » PAKALPOJUMI » BIBLIOTĒKĀRIEM

NOZARES TERMINOLOĢIJA

IZDRUKĀT / NOSŪTĪT

Bibliotēku nozares terminoloģiju attīsta Latvijas Nacionālās bibliotēkas Bibliotēku attīstības centrs. Terminus pieņem un apstiprina Latvijas Zinātņu akadēmijas Terminoloģijas komisijas Informācijas un dokumentācijas terminoloģijas apakškomisija.

Ar apstiprinātajiem nozares terminiem var iepazīties "Bibliotēku, arhīvu un muzeju terminu datubāzē" un Latvijas Zinātņu akadēmijas Terminoloģijas komisijas datubāzē "AkadTerm".

Plašāku informāciju par bibliotēku nozares terminoloģiju skat. Latvijas Bibliotēku portālā.

Konsultācijām par nozares terminoloģiju:

E-pasts: termini@lnb.lv



Tweets

by @LNB_lv

Nacionālā
bibliotēka
Retweeted



IndraU
@IndraArta

Bērnus ir jāved uz
bibliotēku un iālaui



L N B

Bibliotēku, arhīvu un muzeju terminu datubāze

[Par datubāzi](#) [Sadarbības partneri](#) [Citi resursi](#) [Ieteikumi](#)

Meklējamais termins:

Meklēt

Termina valoda:

☒ visas ☐ LV ☐ RU ☐ EN ☐ DE

Nozare:

Avots:



Atrastie termini

At present we extensively use the Library, Archives and Museum Terminological Database administered by the National Library of Latvia.

<https://www.lnb.lv/lv/bibliotekar/tem/nozares-terminologija>

It is important for us that this database includes, among others, professional terms from Latvian and international standards given that there was a period of intensive standardization of professional librarianship terminology drawing on rich experience of lexicographic control by Lithuanian and Latvian specialists.

NENUSTATYTŲ TEISIŲ TURĖTOJŲ KŪRINIAI:
TEISINIS IR PRAKTINIS POŽIŪRIS

LIETUVOS
NACIONALINĖ
MARTYNO MAŽVYDO
BIBLIOTĖKA



It is also clear from the analysis that libraries, besides being the first to joint the national standartization activity managed according to international and European standartization principles, were playing the role of coordinators for standartization in the area of information and documentation; and in this way, were the principal drivers for the multi-stage transformation of the Technical Committee LST/TC 47 when experts from the leading national archives, museums, research and government institutions, as well as private agencies, joined standartization activity.

The role of standardization in the integration process of memory institutions = Standartizacijos vaidmuo atminties institucijų integracijos procese : summary of doctoral dissertation : humanities, communication and information (06 H) / Nijolė Bliūdžiuvienė ; Vilnius University, 2010. p.16

*Intersection of Latvian and Lithuanian librarianship
terminology online*



Dėmesio! Nuo 2018 m. rugsėjo 1 d. įsigaliojo Standartų i

TERMINŲ BAZĖ

Informacija apie terminą	
Terminas	paskirstytasis katalogavimas
Termino apibrėžtis	Dviejų ar daugiau informacijos (1) ir dokumentavimo organizacijų atliekamas katalogavimas, siekiant išvengti pasikartojančių darbų.
Pastabos	
Tinkamumo kategorija	Teiktinas
Aprobuotas	VLKK
Atitikmenys	
EN	shared cataloguing
FR	catalogage en coopération, m; catalogage partagé, m
Sąsajos	
Susijęs	informacija (1)
Susijęs	katalogavimas
Informacija apie leidinį	
Žymuo	LST ISO 5127:2008
Antraštė	Informacija ir dokumentavimas. Aiškinamasis žodynas (tapatus ISO 5127:2001)
Lietuviškosios versijos išleidimo data	
Rengėjas	TK 47
Leidinio statusas	galiojantis
Sritis (ICS)	01.040.01 Bendrieji dalykai. Terminologija. Standartizacija. Dokumentai (Žodynai)

Term database of the Lithuanian Standards Board

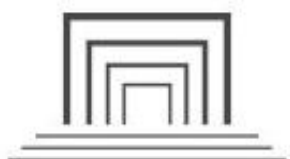
<http://lsd.lt/>

Martynas Mažvydas National Library of Lithuania, manages the standardization committee *LST TK 47 Information and documentation*. We are finishing the translation into Lithuanian of the 2nd version of the international standard *ISO 5127:2017. Information and documentation – Foundation and vocabulary*. The standardized terms from the 1st version of the standard *LST ISO 5127:2008 Information and documentation – Vocabulary* as well as other standardized terms from international and national standards can be found in the database of terms of the Lithuanian Standards Board. The analysis shows that the most precise intersections of terms are observed in translations of international standards.

Since standardization of librarianship terms became the most important area of the terminological activity, prompt sharing of information regarding translation of international standards would ensure a qualitative flow of equivalents of professional Latvian and Lithuanian terms.

Intersection of Latvian and Lithuanian librarianship terminology online





[Paslaugos](#) > [Bibliotekininkui](#) > [Norminiai ir teisės dokumentai](#) > [Terminologijos darbai](#)

Terminologijos darbai

Terminology work



TURINYS

<https://www.lnb.lt/paslaugos/bibliotekoms/norminiai-ir-teises-dokumentai-bibliotekininkui/terminologijos-darbai>

- [Apžvalga](#)
- [Konferencijos](#)
- [Publikacijos \(nuo 2010\)](#)
- [Leksikografija](#)
- [Bibliotekininkystės, informacijos ir knygotyros \(BIK\) lietuvių-anglų kalbų terminų žodynas](#)
- [Aiškinamasis daugiakalbis bibliotekininkystės terminų žodynas](#)
- [Terminų duomenynas](#)
- [Bibliotekininkystės, knygotyros ir informacijos mokslų terminų žodynų bei enciklopedijų anotuotas bibliografijos sąrašas su nuorodomis į šaltinius](#)
- [Terminologijos šaltinių nuorodos](#)



LITHUANIAN-ENGLISH DICTIONARY OF LIBRARY, INFORMATION AND BOOK (LIB) TERMS

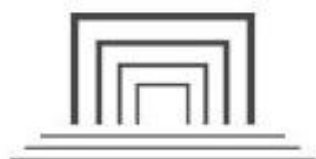


ANNOTATED LIST OF LIBRARY, INFORMATION AND BOOK DICTIONARIES AND ENCYCLOPAEDIAS WITH USEFUL LINKS

Apžvalga

Bibliotekininkystės, kaip ir bet kurios kitos dalykinės srities terminologijos darbai, gali būti pateikiami

To date, almost 600 Lithuanian terminological dictionaries have been published: about 20 dictionaries every year during the period of 2004–2007 and 11 dictionaries in 2017. During 2018, the Terminology Board at the Martynas Mažvydas National Library of Lithuania discussed 7 000 Lithuanian librarianship terms with their equivalents in English. The current focus is on the new bilingual “Lithuanian – English Dictionary of Librarianship, Information and Book Science Terms” containing 7800 Lithuanian terms. A new multilingual dictionary of library terms is under preparation. It should include terms in English, Lithuanian, French, Russian and German. Its conceptual framework is not in place yet and is awaiting possibilities for being a subject in professional cooperation. In this regard, of much value have been studies of the terminological experience of Latvian colleagues.



Terminologijos darbai

Terminology work



<https://www.lnb.lt/paslaugos/bibliotekoms/norminiai-ir-teises-dokumentai-bibliotekininkui/terminologijos-darbai>

TURINYS

- [Apžvalga](#)
- [Konferencijos](#)
- [Publikacijos \(nuo 2010\)](#)
- [Leksikografija](#)
- [Bibliotekininkystės, informacijos ir knygotyros \(BIK\) lietuvių-anglų kalbų terminų žodynas](#)
- [Aiškinamasis daugiakalbis bibliotekininkystės terminų žodynas](#)
- [Terminų duomenynas](#)
- [Bibliotekininkystės, knygotyros ir informacijos mokslų terminų žodynų bei enciklopedijų anotuotas bibliografijos sąrašas su nuorodomis į šaltinius](#)
- [Terminologijos šaltinių nuorodos](#)

LITHUANIAN-ENGLISH DICTIONARY OF LIBRARY, INFORMATION AND BOOK (LIB) TERMS



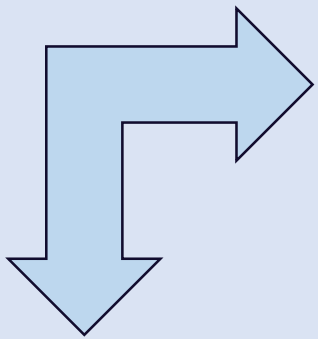
ANNOTATED LIST OF LIBRARY, INFORMATION AND BOOK DICTIONARIES AND ENCYCLOPAEDIAS WITH USEFUL LINKS

Apžvalga

Bibliotekininkystės, kaip ir bet kurios kitos dalykinės srities terminologijos darbai, gali būti pateikiami

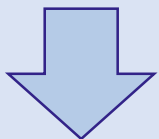


RUGPJŪTIS						
P	A	T	K	Pn	Š	S
30	31	1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30	31	1	2



Professional terminology is created and developed in circumstances of universal communication, when a language is considered only a communication tool – without impact of its fundamental function, that of preserving culture and identity. For this reason, unique terminological solutions of librarians from neighbouring countries are of great importance for fostering national terminological databases and integrating them into global international networks.

Online search for multilingual intersections of librarianship terms not only helps find the best results from comparative terminological analysis but also provides numerous additional means for finding new creative solutions.



In the words of the Lithuanian terminologist Antanas Smetona “the term is a creative product of any intellect”. Therefore purposeful development of multilingual virtual environment could serve as a creative workshop based on mathematical operations and principles.

Intersection of Latvian and Lithuanian librarianship terminology online

paldies

Atitikmuo

Lietuvių kalba – dėkui

Iliustracinis pavyzdys

mišs (sirsnis) paldies

Daugiau informacijos

Latvių–lietuvių žodynas ★★★★★ ?

ačiūoti

Atitikmuo

Latvių kalba – sacit paldies

Daugiau informacijos

Lietuvių–latvių žodynas ★★★★★ ?

āčiū

Atitikmuo

Latvių kalba – paldies

Iliustracinis pavyzdys

ā. ūž knygas

*See you
at creative terminology spaces!*

Terminology of Library Science and Related Fields:
Historical and Contemporary aspect
International Conference,
Riga, the National Library of Latvia, 5 October 2018

Violeta Černiauskaite
Senior Methodologist for Terminology Research
Library Science Unit
Information Sciences Department
violeta.cerniauskaite@lnb.lt

***Intersection of Latvian and Lithuanian
librarianship terminology online***



MARTYNAS MAŽVYDAS
NATIONAL LIBRARY
OF LITHUANIA